



**HAL**  
open science

## CERMOM - centre de recherches Moyen-Orient Mediterranee

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. CERMOM - centre de recherches Moyen-Orient Mediterranee. 2013, Institut national des langues et civilisations orientales - INALCO. hceres-02031938

**HAL Id: hceres-02031938**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02031938>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Evaluation de l'AERES sur l'unité :  
Centre de Recherche Moyen Orient Méditerranée  
CERMOM  
sous tutelle des  
établissements et organismes :  
Institut National des Langues et  
Civilisations Orientales



Décembre 2012



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Le Président de l'AERES

**Didier Houssin**

Section des Unités  
de recherche

*Le Directeur*

**Pierre Glaudes**



# Notation

À l'issue des visites de la campagne d'évaluation 2012-2013, les présidents des comités d'experts, réunis par groupes disciplinaires, ont procédé à la notation des unités de recherche relevant de leur groupe (et, le cas échéant, des équipes internes de ces unités). Cette notation (A+, A, B, C) a porté sur chacun des six critères définis par l'AERES.

NN (non noté) associé à un critère indique que celui-ci est sans objet pour le cas particulier de cette unité ou de cette équipe.

**Critère 1 - C1 :** Production et qualité scientifiques ;

**Critère 2 - C2 :** Rayonnement et attractivité académique ;

**Critère 3 - C3 :** Interaction avec l'environnement social, économique et culturel ;

**Critère 4 - C4 :** Organisation et vie de l'unité (ou de l'équipe) ;

**Critère 5 - C5 :** Implication dans la formation par la recherche ;

**Critère 6 - C6 :** Stratégie et projet à cinq ans.

Dans le cadre de cette notation, l'unité de recherche concernée par ce rapport a obtenu les notes suivantes.

- Notation de l'unité : **Centre de Recherche Moyen Orient Méditerranée**

<b>C1</b>	<b>C2</b>	<b>C3</b>	<b>C4</b>	<b>C5</b>	<b>C6</b>
A+	A+	A+	A	A+	A+



# Rapport d'évaluation

Nom de l'unité :	Centre de Recherche Moyen Orient Méditerranée
Acronyme de l'unité :	CERMOM
Label demandé :	Équipe d'Accueil
N° actuel :	EA 4091
Nom du directeur (2012-2013) :	M <sup>me</sup> Masha ITZHAKI
Nom du porteur de projet (2014-2018) :	M. Aboubakr CHRAÏBI

## Membres du comité d'experts

Président :	M. Edgard WEBER, Université de Strasbourg
Experts :	M <sup>me</sup> Laurence DENOZ, Université de Lorraine
	M. Henri-Hassan SAHLOUL, Université de Lyon 3 (Représentant du CNU)
	M <sup>me</sup> Françoise SAQUER-SABIN, Université de Lille 3
Délégué scientifique représentant de l'AERES :	
	M. Christian BOIX
Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :	
	M <sup>me</sup> Manuelle FRANCK, Vice-Président du Conseil Scientifique



## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité

Entre 2006 et 2010, l'unité intitulée CERMOM a opéré le regroupement de 4 équipes de recherche disciplinaires [CARMA + CEH + ERISM + Paris 4 en 2010] et s'est efforcée, avec succès, de proposer un mode de fonctionnement commun et des projets de recherche transversaux, interdisciplinaires et fédérateurs, au-delà des activités de caractère aréal.

Ainsi, malgré la grande diversité des disciplines (arabe, hébreu, turc, persan, turc) et des spécialités (langue, linguistique, civilisation et histoire, littérature, dialectologie), le CERMOM a réussi à développer des axes transversaux réellement productifs et féconds et de nouveaux projets en sont nés pour le prochain contrat quinquennal : un séminaire doctoral interdisciplinaire, un projet fédérateur « Hébreu-arabe, Arabe-Hébreu ».

La localisation de l'unité est dorénavant celle des nouveaux locaux de l'Inalco, au 2 rue de Lille, dans le 7<sup>ème</sup> arrondissement à Paris.

### Équipe de Direction

Directeur : M<sup>me</sup> Masha ITZHAKI et M. Aboubakr CHRAÏBI

### Nomenclature AERES

**SHS5\_2** Littératures et langues étrangères, Civilisations, Cultures et langues régionales



## Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012 <sup>1</sup>	Nombre au 01/01/2014 <sup>2</sup>	2014-2018 Nombre de produisants du projet <sup>3</sup>
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	35	35	35
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	7	7	
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)			
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
<b>TOTAL N1 à N6</b>	42	42	35

Taux de producteurs	<i>100,00 %</i>
---------------------	-----------------

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	65	
Thèses soutenues	31	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité *		
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	13	13



## 2 • Appréciation sur l'unité

### Points forts et possibilités liées au contexte

L'équipe du CERMOM peut mettre en avant de nombreux points forts :

Il faut relever d'emblée quatre axes interdisciplinaires importants : 1) *renouvellements de l'écriture*, 2) *langues et linguistique*, 3) *relecture de l'héritage classique* et 4) *des sociétés pré-modernes aux sociétés contemporaines*. Leur richesse et leur cohérence sont indéniables. Le rôle moteur de l'arabe et de l'hébreu est très visible dans cette unité et la complémentarité des deux langues/cultures joue pour beaucoup dans l'efficacité de l'ensemble de l'équipe.

L'important potentiel d'encadrement disciplinaire et scientifique (les titulaires sont au nombre de 35), avec un grand nombre de HDR (13), permet au CERMOM de mener à bien les projets envisagés.

La qualité et le nombre des publications témoignent clairement de l'activité scientifique et l'on observe un vrai dynamisme dans la vie collective et dans la gestion interne.

L'unité accorde une grande importance à l'implication des doctorants en son sein ; une formation adéquate est mise en place par le biais des séminaires et des conférences. Ils bénéficient également d'un soutien financier pour la publication de leurs travaux et la participation aux colloques. Il existe un réel suivi des doctorants et un aide efficace à l'insertion professionnelle des jeunes docteurs.

Le CERMOM est fortement engagé dans la vie de l'INALCO et du PRES "Sorbonne Paris-Cité" par la participation des membres aux instances : plusieurs d'entre eux assument des responsabilités de gestion importantes (VP CA, représentant au Centre de formation et d'Insertion des étudiants). Les doctorants ont leur représentant au conseil de l'ED dont ils dépendent.

L'unité s'ouvre résolument vers les techniques modernes (revue *YOD* en ligne...) et fait preuve d'un véritable rayonnement international qui s'appuie sur des collaborations institutionnalisées.

### Points à améliorer et risques liés au contexte

Le choix de la dénomination du projet HAAH (Hébreu/Arabe, Arabe/Hébreu), acronyme peu évocateur, semble en inadéquation avec la richesse du projet. Le manque de visibilité de l'originalité réelle du projet donne l'impression - erronée - d'un cloisonnement linguistique, d'une marginalisation de certaines aires linguistiques et culturelles, en particulier les spécialités minoritaires (siryaque, turc, iranien).

Il faut relever que l'équipe du CERMOM est consciente de ce point et travaille à ce que, dans un avenir proche, cette dénomination soit remplacée par un intitulé qui rendra beaucoup mieux compte de son contenu thématique riche et cohérent.

### Recommandations

Le comité d'experts conseille de trouver une désignation plus fédératrice que HAAH, qui permette d'intégrer naturellement les spécialités culturelles minoritaires sans que celle-ci paraissent marginales.

Au vu du dynamisme de cette unité et des preuves qu'elle en donne dans ses activités de recherches (notamment, les colloques nationaux et internationaux), le comité recommande aux tutelles de développer l'appui administratif qui semble indispensable à ce niveau d'engagement, qui pour l'instant repose essentiellement sur le bénévolat et le concours gratuit des doctorants.





### 3 • Appréciations détaillées

#### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Dans chacun des axes, la production et la qualité scientifiques sont importantes, souvent avec une dimension novatrice indiscutable. Un grand nombre de travaux font référence, notamment en littérature et en lexicographie (ex. : *La littérature israélienne aujourd'hui, miroirs d'une société multiple* ; *Histoire du roman arabe* ; *Dictionnaire d'arabe dialectal syrien* par exemple). Leur impact international est important : publications dans des revues et collections nationales et étrangères, édition d'une revue reconnue (YOD) depuis 37 ans.

#### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Les membres du CERMOM sont présents dans des organes divers, comme l'Institut du Monde Arabe, et ont des activités scientifiques et pédagogiques variées, notamment dans la préparation de l'Agrégation. Ils font partie de sociétés savantes renommées (*EURAMAL-European Association for Modern Arabic Literature...*) et ont de nombreuses activités éditoriales (*Arabica, Revue des études juives...*) et d'expertise.

La présence d'un projet ANR sur les *Mille et une Nuits* confirme le rayonnement académique du CERMOM et le rôle prépondérant de l'équipe dans l'établissement de réseaux internationaux de chercheurs. Les manifestations internationales organisées par les membres de l'unité sont très nombreuses et d'excellente teneur scientifique (24 colloques en 4 ans et plusieurs colloques et journées d'études prévues pour le prochain quinquennal).

#### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

Quoique cet aspect soit moins pertinent pour les disciplines de Sciences humaines et de Lettres, les évaluateurs relèvent à l'actif de l'unité l'investissement dans la société culturelle, comme dans des émissions culturelles sur France-Culture.

Les contacts institutionnels avec des organismes reconnus permet de délocaliser certaines manifestations scientifiques, comme à l'Institut du Monde Arabe (exposition « Les Mille et une Nuits »), au Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme et au Mémorial de la Shoah (journées de colloques sur Aharon Appelfeld notamment).

#### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

L'unité a quatre axes (a.- *Renouvellements de l'écriture* ; b.- *Langues et linguistique* ; c.- *Transmission et relectures de l'héritage classique* ; d.- *Des sociétés pré-modernes aux sociétés contemporaines*) qui structurent la vie scientifique du groupe et intègrent ses différentes composantes dans une harmonieuse convergence.

Ces axes ne sont pas imperméables, les chercheurs peuvent s'intégrer dans le même temps dans plusieurs axes. La logique scientifique cohérente est servie par l'existence d'un bureau, constitué par le directeur de recherche et par trois représentants des axes. En l'absence d'un secrétariat, la direction assure un grand nombre de charges, notamment la communication (*mailing list*).

Les structures d'animation scientifique sont efficaces : séminaires transversaux d'équipe (master, doctorat), journées doctorales, réunions régulières autour des projets, incluant l'ensemble de la communauté de l'unité de recherche... La communication sera encore améliorée par la création d'un site Web en construction.



### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Des entretiens avec les doctorants, venus très nombreux, il ressort que les professeurs suivent leurs doctorants avec un grand sérieux et un grand professionnalisme. Tous les enseignants-chercheurs s'impliquent dans la formation depuis le L1 jusqu'au M2 et aux concours, et plus spécifiquement à la formation à la recherche dans les séminaires de master (quatre séminaires), dans des séminaires annuels de recherche réservés aux doctorants, dans des journées doctorales (2 fois par an).

Les doctorants sont suivis et financés tant au niveau du laboratoire qu'au niveau de l'Ecole doctorale (financement de journées d'études organisées par les doctorants, financement de la participation à des colloques, aide à la publication). Il faut ajouter à ces financements 5 cotutelles et 3 contrats doctoraux. Les doctorants prennent part aux assemblées générales de l'équipe et se sentent réellement intégrés aux projets, à l'élaboration et au développement desquels ils participent en tant que jeunes chercheurs. L'insertion professionnelle est très bonne et a été améliorée encore par l'implication des responsables de l'unité dans le Centre de formation et d'insertion professionnelle des étudiants au sein du PRES.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Émergent et novateur, quoique dans la continuité du précédent quadriennal, le projet HAAH est ambitieux et peut déboucher sur une demande ANR. Dans ce projet global, on note des orientations originales de recherche. Il faut signaler la découverte, par exemple, de nouvelles sources et de nouvelles versions des *Mille et Une Nuits*, (24 manuscrits turcs, plus anciens que les manuscrits arabes ; 12 fragments de manuscrits en hébreu ; des éditions persanes avec illustrations et créations poétiques).

La réhabilitation de thèmes laissés en friche depuis des décennies, à la lumière des technologies modernes, (ex. : l'étude de la *qasida*) ou l'originalité de certaines recherches transversales (ex. : l'étude des réseaux d'enseignement de l'arabe en Israël et de l'hébreu dans les pays arabes) ouvrent en effet des perspectives nouvelles, que le CERMOM a tout à fait la compétence de mener à bien.

Trois axes faisaient partie du bilan du CERMOM historique : deux ont été repris à l'identique (*Renouvellements de l'écriture et Transmission et relectures de l'héritage classique*), le troisième a été restructuré (*Langues et linguistique*) pour s'adapter davantage aux orientations de la recherche dans cette discipline et un quatrième axe s'est adjoint à l'ensemble (*Des sociétés pré-modernes aux sociétés contemporaines*). L'unité fait preuve ici d'ajustement, de remise en cause et notamment aussi d'un dynamisme attractif qui attire d'autres chercheurs.

Les projets sont conçus et développés en synergie entre les différentes aires linguistiques et culturelles et s'ouvrent sur des partenariats académiques internationaux très nombreux (centres de recherches nationaux et étrangers). Compte tenu du potentiel de l'équipe (y compris les doctorants et les partenariats déjà engagés), le projet global se présente comme parfaitement réalisable dans le prochain quinquennal.



## 4 • Analyse équipe par équipe

Les axes sont conçus et développés en synergie entre les différentes aires linguistiques et culturelles.

Tous les projets sont susceptibles d'intégrer l'ensemble des enseignants-chercheurs. Ainsi, par exemple, pour les *Mille et une Nuits*, ont été découvertes des versions dans des langues autres que l'arabe et étudiées dans l'unité : le projet permettra aux quatre spécialités de l'unité (arabe, hébreu, turc, persan) d'apporter leur contribution et de renforcer la synergie des axes.

L'étude de la littérature moderne, en raison de la stabilité de la langue arabe, n'est jamais entièrement coupée d'une étude qualifiée de « classique » ou « médiévale », comme cela pourrait être le cas dans les littératures occidentales. Il y a donc une complémentarité qui se dessine entre la littérature contemporaine, la littérature ancienne et même la linguistique.

De même, l'axe « *Des sociétés pré-modernes aux sociétés contemporaines* » impose de retourner à des projets de l'axe « *Transmission et relectures de l'héritage classique* ». La dénomination d'axes recouvre en réalité une série de projets qui s'insèrent dans une successivité interdisciplinaire parfaitement cohérente.

Ainsi, l'analyse détaillée par axe ou par thème se révèle non pertinente dans le cas présent.



## 5 • Annexe: Déroulement de la visite

Date de la visite :

Début : Vendredi 14 décembre 2012 à 9h

Fin : Vendredi 14 décembre 2012 à 17h

Lieu de la visite :

Institution : INALCO

Adresse : 2 rue de Lille, PARIS

Déroulement ou programme de visite :

9h00-9h45	Briefing experts en huis clos (prise de contact, répartition des questions, premier échange sur l'Entité de Recherche) ;
9h45-10h15	Entretien à huis clos avec le VP Recherche ;
10h15-10h45	Présentation de l'unité par son directeur et/ou les responsables des axes ;
10h45-11h45	Discussion générale entre le comité et tous les membres de l'équipe présents, y compris les doctorants ;
11h45-12h15	Discussion avec les doctorants ;
12h15-13h30	Pause déjeuner ;
13h30-17h00	Délibération des experts et rédaction du rapport à huis clos.



## 6 • Statistiques par domaine : SHS au 10/06/2013

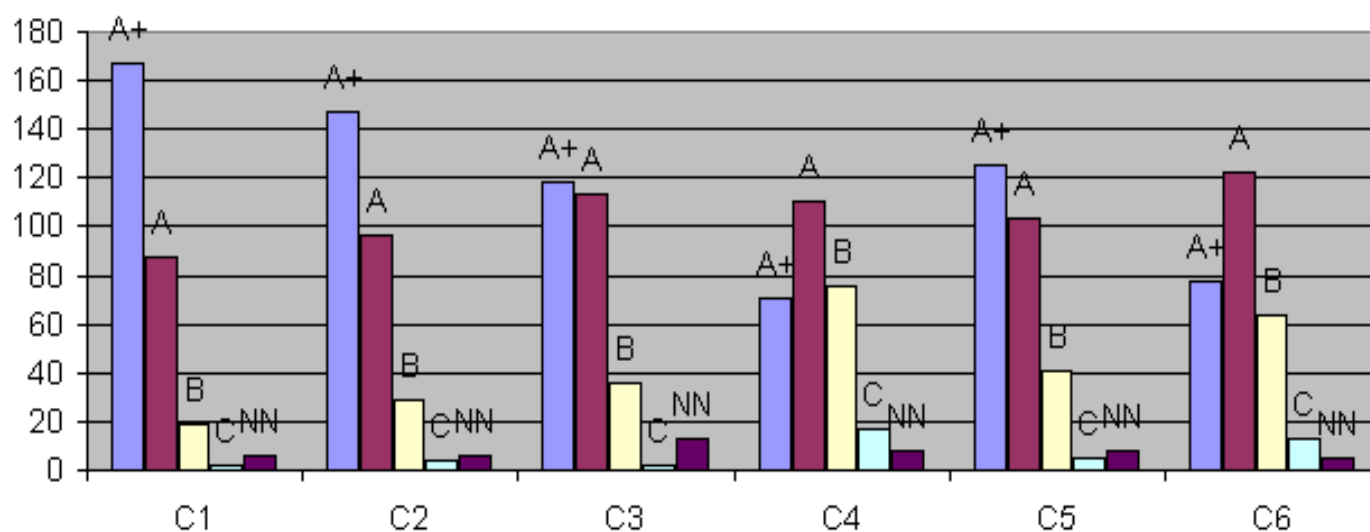
Notes

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	167	147	118	71	125	78
A	88	96	113	110	103	122
B	19	29	36	76	41	64
C	2	4	2	17	5	13
Non Noté	6	6	13	8	8	5

Pourcentages

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	59%	52%	42%	25%	44%	28%
A	31%	34%	40%	39%	37%	43%
B	7%	10%	13%	27%	15%	23%
C	1%	1%	1%	6%	2%	5%
Non Noté	2%	2%	5%	3%	3%	2%

Domaine SHS - Répartition des notes par critère





## 7 • Observations générales des tutelles

À Monsieur Pierre GLAUDES  
Directeur de la Section des unités de recherche  
AERES  
20 rue Vivienne  
75002 Paris

Affaire suivie par M.-L. Jouannaux  
[mljouannaux@inalco.fr](mailto:mljouannaux@inalco.fr)  
tel : 01 81 70 12 12

**Objet :** Réponse au rapport d'évaluation de  
l'unité de recherche EA 4091 Centre de recherche Moyen-Orient-Méditerranée

Paris, le 11 février 2013

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie de l'envoi du rapport d'évaluation de l'unité de recherche EA 4091 Centre de recherche Moyen-Orient-Méditerranée. Le rapport d'évaluation souligne la qualité des travaux de cette unité, qui occupe une place centrale dans le dispositif de recherche sur les aires culturelles de l'Inalco.

En réponse aux avis sur les points à améliorer, la directrice de l'unité, Masha Itzhaki, signale qu'une réunion est organisée prochainement pour discuter de la dénomination du projet fédérateur "Hébreu-Arabe/Arabe-Hébreu", dans le but de mieux en souligner le périmètre scientifique et d'en améliorer la visibilité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur, l'expression de mes meilleures salutations.



Manuelle Franck

Vice-présidente du Conseil scientifique de l'Inalco